



# SUMBRA SHABRANG

Written by Kachin Orature Project

Illustrations by Shawanang

Supervised by Keita Kurabe

Kachin Folktales 67  
**SUMBRA SHABRANG**

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on L. Hkawn Ba (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2017. Sumbra shabrang (The caterpillar boy).  
X-WAV/MPEG/XML. KK1-1732 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/598c867e0c827>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-475-1

This work was supported by

- TUFS Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



# SUMBRA SHABRANG



Written by Kachin Orature Project  
Illustrations by Shawanang  
Supervised by Keita Kurabe

Ya hkai dan na maumwi gaw “Sumbra shabrang a lam” re.

Moi shawng de sumbra shabrang langai mi nga ai da.

Shi gaw shani gaw sumbra tai nna

shana gaw masha tai di nga ai da.



Shinggyim num sha langai hte mung sumtsaw tsaw ai da.

Masha shabrang ni na zawn sha grai tsawm htap hkra bungkhaw ni  
hkaw,

labu ni atsawm sha bu di nna shinggyim num hte sumtsaw tsaw  
hkat ai da.

Galoi mung shana rai jang shi sumtsaw jan shinggyim num sha kaw  
sa chyai chyai re ai da.



Lana mi hta shi sumtsaw jan a mare na salang kaba nta langai mi hta poi nga ai.

Dai majaw mare kaw na num mahkawn ni hte hpaw mi ni yawng gaw lahpaw htat sa na matu langai hte langai tsun ma ai da.

Shing rai jang dai num mahkawn wa mung shi sumtsaw, sumbra shabrang hpe

“Hpawt ni gaw lahpaw htat na re majaw alu sha sa wa u yaw,” ngu nna tsun ai da.

Mare kaw na ni gaw hpanng shani gaw lahpaw htat sa sai da.





Lahpaw htat sa jang shi sumtsaw num jan wa gaw sumbra shabrang wa hpe la ai da.

Shi sumtsaw wa hpe shi gaw masha sha shadu ai da.

Shinggyim la sha ngu nna sha sumbra shabrang hpe chye da ai re majaw

“Galoi wa sa wa na kun? Galoi wa du na kun?” ngu nna lahpaw htat ai kaw la ai da.

Gade la ti mung sumbra shabrang wa gaw n sa wa ai da.



Shi gaw myit ai da.

“Hmm, nye sumtsaw gaw ngai hpe tsaw ra ai ngu gaw alaga sha re.”

“Ngai lahpaw htat ai de sa wa rit oi, ngu shaga ai pyi n sa ai.”

“Majoi masu re,” ngu nna num mahkawn wa gaw dai hku myit la ai da.

“Umm, dai na de gaw shabrang ndai sa wa yu u ga.”

“Shi sa wa yang gaw ngai kachyi pyi n shaga sai,” ngu nna myit nna shi gaw pawt di nga taw ai da.



Mahkawn jan wa lahpaw htat ai shara kaw gaw

dai sumbra wa gaw sumbra rai nna myi kaw na du taw ngut chyalu re da.

Shi gaw shi sumtsaw nga ai maga na langu hpun ntsa du jang

sumbra re majaw shi n-gup hte lahpaw kasha ni hpe mahkret di nna jahkrat ya ai da.

Dai num sha wa shara mi de bai sit yang mung lahpaw namlap kasha ni hpe bai mahkret nna jahkrat ya re ai da.



Shana du sai da.

Shaloi she, mahkawn shabrang ni ma hkra bai hkrum ai shaloi dai sumbra shabrang wa gaw tsun ai da.

“Umm, dai ni ngai lahpaw grai htat kau nna grai ba ai,” ngu tsun ai da.

Dai hku tsun jang shi mahkawn num wa gaw

“Gara kaw na lahpaw htat htat, dai ni tup nang hpe ngai hkan tam ai.”

“Gara kaw mung n mu ai. Gara hkan ni wa mi lahpaw hkan htat taw ai ma?” ngu nna

shi num mahkawn wa gaw dai sumbra shabrang hpe tsun ai da.





Dai hku tsun jang dai sumbra shabrang wa gaw shi num sha hpe bai tsun ai.

“Nang htat ai shara kaw lahpaw kasha ni ngai di ya ai re le,” ngu tsun ai da.

Shaloi shi na num sha wa gaw dum dat sai da.

“Hmm, ndai rai yang gaw ngai na shabrang wa gaw masha n rai na re,” ngu dum dat ai da.

Hpa majaw nga yang shani tup shi lahpaw htat ai shaloi, myi tsun ai hte maren,

shi lahpaw htat ai shara shagu hkan lahpaw kasha ni run she run hkrat, lang gaw n mai lang re ni rai taw ai da.



Shi shara mi de bai htawt shagu lahpaw kasha ni bai run hkrat,

kaga shara de bai htawt yang lahpaw kasha bai run hkrat ai hpe  
shi gaw bai dum dat di nna

kalang ta “Hmmm, la ndai gaw masha n re,” ngu chye kau ai da.

Dai shani kaw na dai num mahkawn wa gaw shi sumtsaw  
sumbra shabrang hpe koi she koi yen hkawm ai da.



Dai hku koi she koi yen hkawm nga yang sumbra shabrang mung chye ai da.

Shi num mahkawn wa shi na lam hpe chye kau ai kaw na koi hkrai koi yen ai hpe chye yang

shi num mahkawn wa shana yup taw ai shaloi

yup ai bungkhum kaw na sumbra shabrang dai wa lung wa nna

dai num mahkawn na sinda kaw mahkret gawa dat nna n dat mat ai da.









# WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

